

中国文学在国外丛书



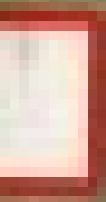
中国文学在德国

曹卫东 著

中国文学名著丛书



国文学在德国



1
北京大学
中国文学在国外丛书
南京大学

中国文学在德国

曹卫东 著

花城出版社出版

I706
C150

图书在版编目 (CIP) 数据

中国文学在德国

曹卫东著.

- 广州: 花城出版社, 2002.10

(中国文学在国外/乐黛云主编)

ISBN 7-5360-3842-9

I. 中...

II. 曹...

III. 比较文学-中国、德国

IV. I206

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 051993 号

责任编辑: 关天晴

技术编辑: 赵 琪 封面设计: 邹立方

出版发行 花城出版社

(广州市环市东路水荫路 11 号)

经 销 广东新华发行集团

印 刷 江门新华印刷厂

(广东江门市华园中路)

开 本 787×1092 毫米 32 开

印 张 14.75 1 插页

字 数 320,000 字

版 次 2002 年 10 月第 1 版 2002 年 10 月第 1 次印刷

印 数 1,000 册

书 号 ISBN 7-5360-3842-9/I·3137

定 价 32.00 元

如发现印装质量问题, 请直接与印刷厂联系调换。

文化交流的双向反应

——《中国文学在国外》丛书总序

乐黛云

交流总是双向的。过去，我们对外国文化在中国的影响作过不少研究，但对于中国在外国的形象、中国对外国的影响，以及在世界文化总体对话中的中国都研究得很不够。

其实，数百年来，中国文化已深深渗入西方文化之中，成为推动西方文化发展的主要契机之一。自 1585 年西班牙人撰写《大中华帝国史》以来，中国就以一个极其强大、发达、一体化大帝国的伟大形象出现于世界。这部书七年内就以七种语言出版过四十六次，可见西方对中国兴趣之一斑。十八世纪，中国艺术促进了欧洲艺术风格的转变，形成了欧洲建筑史上的“园林时代”。中国的陶瓷、装饰、丝绸及其他发明直接或间接推动了欧洲风习和制造业的革新。中国文学激发了伟大诗人歌德关于“世界文学”的宏伟构想，他呼唤德国人努力理解中国文化，因为中国文化是世界文化十分重要、十分宝贵的组成部分。二十世纪以来，中国成为西方文学中相当活跃的题材。诸如马尔罗的《人的命运》（法），和巴拉德的《太阳帝国》（英）描写了北伐革命和抗日战争；庞德的《诗章》以中国为重要组成部分展开了人类历史的图

景；卡夫卡的《万里长城》（捷），布莱希特的《四川好人》（德）、卡内蒂的《迷惘》（保加利亚）、博尔赫斯的《歧路园》（阿根廷）等都将中国纳入其象征体系而在其民族文学中享有盛誉。庞德甚至认为：“中国诗是一个宝库，今后一个世纪将从中寻找推动力，正如文艺复兴从希腊人那里找到推动力。”当然，在西方文学中也不乏负面的中国形象，如沃珀尔的《象形文字故事集》，笛福的《鲁滨逊思想录》。

关于中国的研究早就构成了世界学术思想发展史的一个组成部分，伟大思想家孟德斯鸠、莱布尼兹、伏尔泰、布朗杰、黑格尔、马克思斯宾格勒、韦伯都曾对中国的成就和弱点，特别是它的长期停滞作过深邃的探究。他们的思考至今仍富于启迪。俄国瓦西里耶夫院士的《中国文学史纲要》（1880），阿里克谢夫院士的《一部论诗人的长诗——司空图的〈诗品〉》（1906）都称得上是开创性的鸿篇巨制。其他日本、朝鲜各国对中国的研究著作就更是数不胜数了。第二次世界大战后，欧、美、苏、日涌现了一大批中国学研究者。他们对中国和中国文学的洞见常常开辟了新的研究层面。

的确，国外的中国形象有美有丑，中国对外国的影响时强时弱，在世界文化对话中，中国的声音或抑或扬……研究这一切，探索其规律，是一个很有吸引力，很富于挑战性的极待开垦的领域。首先，这对于客观、清醒地认识“自我”有无法替代的意义。苏格兰诗人彭斯早就祈望有一天“能以别人的眼光来审查自我”，当代理论家哈伯玛斯强调“互为主观”是突破封闭体系、是更新重构的前提，因为在自己的体系中观察自己，很难发现问题。其次，这种研究又是很好了解对方的途径。两种文化的汇合是一个非常复杂的过程，

这里首先发生的是一种“文化过滤”现象。任何文化接纳外来文化，都会摒除自己难于接受的部分而只作有选择的认同。这种选择往往出自本土文化的需要。人们由于无法解决现实生活中的问题和不满，就会构造一个“非我”来与“自我”相对立，把一切理想的、圆满的，在“我方”无法实现的品质都投射于对方，构成一种“他性”而使矛盾得到缓解。这里起主导作用的不一定是对方的现实，而是我方的需求。欧洲“三十年战争”前夜的混乱时期和第一次世界大战后的绝望年代都形成了对中国美化和理想化的高潮就是一个明证。当然，有时“他性”也被投影为最黑暗、最可憎的负面形象而大遭挞伐，目的是增强“自我”的信心。因此，不断变化的西方的中国形象总是理性分析与虚构想象掺半，赞美与指责也都不全合乎实际。然而，正是这种“不合实际”为我们提供了理解对方的钥匙。最后，还应看到两种文化的“认同”决不是靠一方的完全失去原有特色来实现，决不是一方对另一方的“同化”和淹没，如果两方完全相同，就会失去“交流”意义，无法产生新的因素。“认同”，应是歧义在同一层面的“共存”，这种“共存”形成张力和对抗，正是这种张力和对抗推动事物前进。同时，这种“共存”中的外来文化又与过去不同，这里必然存在着大量“误解”，改造（或曰歪曲）和变形。一种文化受益于另一种文化，正是通过这种“误解”，改造和变形，亦即本民族文化的折射来完成的。自觉研究这种“误解中的共存”对于理解文化汇合的规律及世界文化发展趋势显然都有重要意义。特别在目前所谓文化转型或文化重组时期更其如此。

我们奉献于读者之前的这套《中国文学在国外》丛书只

是以上种种构想的一个方面，也只是一种初步尝试。丛书拟出十本，除今年作为国庆四十周年献礼的中国文学在法、俄、日、朝四本外，尚有明年出版的中国文学在美、英、德、越、东南亚、东欧六本。虽只是初步尝试，这部丛书已得到多方面的关注。特别是年已八旬的世界比较文学大师法国艾田蒲教授千里迢迢专门为丛书写了序。花城出版社更不顾亏损，慨然允诺承担全部出版任务。这一切都使我们深受鼓舞和感动。丛书由北京大学、南京大学共同编写，也期望能收南北呼应，通力合作之功。正是南京大学副校长董健，北大季羨林、杨周翰教授的大力支持，这一合作才得以圆满实现。一并在此深志谢意。

1990 年于北京

目 录

上 编

第一章 四部德文版《中国文学史》概述	(3)
第一节 顾维廉及其《中国文学史》	(5)
第二节 卫礼贤及其《中国文学》	(12)
第三节 特密特-格林策及其《中国文学史》	(20)
第四节 菲佛尔和他翻译的《中国文学史》	(29)
第二章 中国古典诗歌在德国的接受	(33)
第一节 中国古典诗歌译介概况	(34)
第二节 中国古典诗歌的宏观研究	(46)
第三节 中国古典诗歌的微观研究	(53)
第三章 中国古典小说在德国的接受	(74)
第一节 中国古典小说在德国的流布概况	(75)
第二节 中国古典小说的宏观研究	(84)
第三节 中国古典小说的微观研究	(101)
第四章 中国古典戏剧在德国的接受	(109)
第一节 中国古典戏剧在德国的流传概况	(111)
第二节 元杂剧研究	(117)
第三节 皮影戏研究	(121)
第五章 中国古典诗学在德国的接受	(126)
第一节 中国古典诗学译介概况	(126)

第二节 德博及其《沧浪诗话》研究·····	(131)
第三节 马汉茂及其李渔戏剧理论研究·····	(136)
第四节 艾格特及其《只有我们诗人》·····	(140)
第六章 二十世纪中国文学在德国的接受·····	(144)
第一节 二十世纪中国文学在德国的翻译 与研究大势·····	(145)
第二节 德语世界的鲁迅研究·····	(151)
第三节 W. 顾彬及其中国现当代诗歌翻译 与研究·····	(161)

下 编

第七章 建立一种形象学	
——“异”的解释学研究·····	(171)
第八章 从“Seres”、“Katai” (Cathay) 到“Tschina”	
——德国文学中的“中国形象”史前史·····	(183)
第一节 “中国形象”的史前史 ·····	(184)
第二节 《马可·波罗游记》中的 “中国形象” ·····	(187)
第三节 门多萨及其《中华帝国志》·····	(191)
第九章 圣经情调与救世史	
——十七世纪德国文学中的 “中国形象” ·····	(196)
第一节 利马窦和卫匡国的中国观·····	(198)
第二节 新的世界图景：巴洛克诗歌中 的“中国形象” ·····	(211)

第三节	流浪汉寻找乌托邦：巴洛克流浪汉小说中的“中国形象”	(216)
第四节	中国作为战场和情场：巴洛克政治小说和爱情小说中的“中国形象”	(226)
第十章 中国作为“异国”		
——十八世纪德国文学中的		
	“中国形象”	(243)
第一节	莱布尼茨和沃尔夫的中国观	(247)
第二节	罗柯柯艺术中的中国情调	(260)
第三节	以纯粹理性透视中国——康德和赫尔德的中国观	(269)
第四节	“东风”压倒“西风”——讽刺书札中的“中国形象”	(281)
第五节	中国作为一面镜子——政治小说中的“中国形象”	(287)
第六节	中国作为伦理之邦——道德小说中的“中国形象”	(297)
第七节	中国作为感伤之地——十八世纪诗歌中的“中国形象”	(301)
第八节	中国作为“象征”——德国古典文学中的“中国形象”	(311)
第十一章 异国·隐喻·他者		
——十九世纪德国文学中的		
	“中国形象”	(329)
第一节	中国作为“异国”——德国浪漫派笔下的“中国形象”	(331)

第二节	“异国”图景的急剧扩张——“青年德意志” 笔下的“中国形象”	(347)
第三节	中国作为“隐喻”——歌德《中德晨昏四季 咏》中的“中国主义”	(357)
第四节	中国处于历史进程之外——黑格尔 的否定性“中国观”	(382)
第五节	走向解构的“中国形象”——冯塔纳 及其《艾菲·布里斯特》	(393)
第十二章	中国作为“大写的他者” ——世纪之交德国文学中的 “中国形象”	(407)
第一节	“他物”与“他者”之间 ——卡尔·迈前后作品中的“中国形象”比 较研究	(409)
第二节	由“他物”向“他者”的转型——海京 和凯泽林笔下的“中国形象”	(413)
第三节	中国作为“大写的他者”——德布林 和克拉朋德的“中国形象”	(424)
第四节	转向“自我”的“中国形象”——卫礼贤 和海塞的“中国观”	(432)
第十三章	中国作为大写的“自我” ——二十世纪德国文学中的 “中国形象”	(441)
第一节	二十世纪德国文学中 的“中国形象”概述	(443)
第二节	“Im Grunde bin ich ja Chinese”: 卡夫卡	

笔下的“中国形象”	(446)
第三节 寻求“世界”与“头脑”的统一 ——卡奈蒂《迷惘》中的 “中国形象”	(453)
后记	(461)

上 编

第一章 四部德文版《中国文学史》概述

考察国外汉学史，有一件事说起来总是令我们汗颜不已。我们这样一个拥有数千年文明史和文学史的泱泱大国和悠悠古国，竟然把撰写《中国文学史》这样的头功拱手让人，而且一让再让。造成这一历史遗憾的，既有客观的历史文化原因，也有学者自身主观的责任。对此加以追问，不是一件轻而易举的事，也不是本书的任务。但是，我们每个人，尤其是我们的学者必须牢牢记住这个悲剧性的历史教训。

历史已经成为过去，直面历史虽然苦涩，但很有必要。正是出于这样的考虑，我们首先介绍德语世界中有关中国文学的总体概述和历史研究的著作。此外，从某种角度讲，域外国家关于中国文学史的写作还能较为集中地体现该国汉学的整体成就和相对水平。因此，德国的《中国文学史》著作，将有助于我们对德国汉学的发展线索和总体水平、以及它在域外汉学中的相对地位，作出初步的和比较客观的评价。

再者，即便是到了今天，我们国家的《中国文学史》著作已取得很高成就之际，德文版的《中国文学史》著作对于

我们仍有参考价值，尤其是它们切入中国文学史的特有视角和叙述技巧，以及在叙述过程中把中西文学加以对照和比较所提出的一系列独到的见解。

从世界范围看，第一部《中国文学史》是由俄国人瓦西里耶夫（Wassiljew）于1880年完成的。接着，英国人杰尔斯（H·A·Giles）撰写了1901年版的《中国文学史》。在此基础上，德国汉学家顾维廉（Wilhelm Grube, 1855—1908）于1902年出版了德国第一部《中国文学史》。上述三种语本都早于国内王哲甫于1904年出版的第一部《中国文学史》。

但是，不同于其他国家的是，德国关于中国文学的历史写作自1902年发轫之后，历来学者对此都十分重视，形成了经久不衰的传统。除顾维廉的著作之外，主要还有叶乃度（Eduard Erkes, 1891—1958）的《中国文学》、卫礼贤（Richard Wilhelm, 1873—1930）的《中国文学》、菲佛尔（P·Eugen Feifel）译日本学者长泽规矩也（Nagasawa Kikuya）的《支那学术文艺史》（德文版题为《中国文学史》）、德博（Günther Debon, 1921— ）的《中国诗歌：历史、结构、理论》、特密特-格林策（Helwig Schmidt—Glintzer, 1948— ）的《中国文学史》等。

另外，据波恩大学 W. 顾彬教授（Wolfgang Kubin, 1945— ）告诉作者，他目前正在组织德语世界中的若干名汉学家，通力协作，根据不同文类，撰写一部多达八卷的《中国文学史》，全部工作将于1995年完成。这可能是对本世纪德国《中国文学史》写作的巨大总结。为了把《中国文学史》的写作拓宽开来，走进21世纪，W. 顾彬教授还在撰写一部《二十世纪中国诗歌史》。